

Qu'el q'en ti se ceba,	Los males son bienes,
Que truene, que llueva,	A él vas y vienes,
No espere ya nueva	Muy cierto lo sé.
Que pena le dé.	Amor no me dejes,
5 Que aquel que tú tienes	10 Que me moriré.

**Anónimo****EL BESO**

Pues por besarte, Minguillo,  
 Me riñe mi madre á mí,  
 Vuélveme presto, carillo,  
 Aquel beso que te dí.

15 Vuelve el beso con buen pecho  
 Porque no haya más reñir,  
 A tal podremos decir  
 Que hemos deshecho lo hecho.  
 A ti será de provecho

20 El beso volverlo á mí,  
 Vuélveme presto, carillo,  
 Aquel beso que te dí.  
 Vuélveme el beso, por Diós,  
 A madre tan importuno,

25 Pensarás volverme uno  
 Y vernás á tener dos.  
 En bien avengámonos  
 Que no me riñan á mí.  
 Vuélveme presto, carillo,

30 Aquel beso que te dí.

**II****POESÍAS DE LOS SIGLOS XVI-XVII**

Juan del Encina

(1468-1534)

CONTRA LOS QUE DICEN MAL DE MUJERES

Quien dice mal de mujeres  
Haya tal suerte e ventura,  
Que en dolores e tristura  
Se conviertan sus placeres:  
Todo el mundo le desame: 5  
De nadie sea querido:  
No se nombre ni se llame  
Sino infame, más que infame,  
Ni jamas sea creído.  
Siempre viva descontento, 10  
Fatigado e congojoso: *afectado*  
Nunca se vea en reposo,  
Jamás le falte tormento:  
Jamás le falte cuidado,  
Pene más que pena fuerte, 15  
Viva tan apasionado  
Que de muy desesperado  
Haya por buena la muerte.  
. . . . .  
Vea el gran bien que tenemos  
Por una Virgen doncella; 20  
E pues fué mujer, por ella

Todas las otras honremos.  
 Que si bien consideramos  
 Cuanta honra se les deba,  
 Siempre en debda les quedamos;  
 5 Pues que por mujer cobramos  
 Lo que perdimos por Eva.

.....  
 Ellas son muy piadosas  
 En todas nuestras fatigas;  
 E las que más enemigas  
 10 Son no ménos amorosas:  
 E la de más crueldad  
 Es de bien tan virtüoso,  
 Que tiene de voluntad  
 Más mancilla e piedad  
 15 *compañero* Quel hombre más piadoso.

.....  
 Ellas nos dan ocasion  
 Que nos hagamos discretos,  
 Esmerados e perfetos  
 E de mucha presuncion: *virtud*  
 20 Ellas nos hacen andar  
 Las vestiduras polidas,  
 Los pundonores guardar,  
 E por honra procurar  
 Tener en poco las vidas.

.....  
 25 Ellas nos hacen devotos,  
 Corteses e bien criados;  
 De medrosos, esforzados; *relaxant*  
 Muy agudos de muy botos. *dull*  
 Queramos lo que quisieren;  
 30 De su querer no salgamos;  
 Cuanto más pena nos dieren,

Cuanto más mal nos hicieren,  
 Tanto más bien les hagamos.

.....  
 Miremos lo que es razon;  
 Si algunas culpadas hallan,  
 Callemos, pues ellas callan,  
 5 Que las culpas nuestras son.  
 Callemos nuestra maldad,  
 Nuestros engaños con arte,  
 Pues ellas son en verdad  
 Inclclinadas á bondad,  
 10 Todas por la mayor parte.

.....  
 No hay mujer, según su estado,  
 La mayor ni la menor,  
 Que no tenga algun primor *excelencia*  
 Que merezca ser löado. 15  
 Todas deben ser löadas,  
 Todas son dignas de gloria,  
 Todas sean acatadas, *respetada*  
 Todas de todos amadas,  
 20 Pues amarlas es vitoria.

**Pedro Manuel de Urrea**

(1468-1530)

ROMANCE

En el plaziente verano,  
 Dó son los dias mayores,  
 Acabaron mis plazerés,  
 Començaron mis dolores.

Quando la tierra da yerua  
 Y los árboles dan flores;  
 Quando aves hazen nidos  
 Y cantan los ruyseñores;  
 5 Quando en la mar sosegada  
 Entran los navegadores;  
 Quando los lirios y rosas  
 Nos dan los buenos olores;  
 Y quando toda la gente  
 10 Ocupados de calores,  
 Van aliniando la ropa  
 Y buscando los frescores;  
 Dó son las mejores oras  
 Las noches y los albores,  
 15 En este tiempo que digo  
 Començaron mis amores  
 De una dama que yo ví,  
 Dama de tantos primores;  
 De quantos es conocida  
 20 De tantos tiene loores.  
 Su gracia por hermosura  
 Tiene tantos servidores  
 Quanto yo por desdichado  
 Tengo penas y dolores;  
 25 Donde se me otorga muerte  
 Y se me niegan favores;  
 Mas yo nunca olvidaré  
 Estos amargos dulçores,  
 Porque en la mucha firmeza  
 30 Se muestran los amadores.

*herba**liris**lightening**beauty*

Gil Vicente

(1470-1540?)

## CANCIÓN

Muy graciosa es la doncella:  
 ¡Cómo es bella y hermosa!  
 Digas tú, el marinero  
 Que en las naves vivías,  
 Si la nave ó la vela ó la estrella  
 5 Es tan bella.  
 Digas tú, el caballero  
 Que las armas vestías,  
 Si el caballo ó las armas ó la guerra  
 Es tan bella.  
 10 Digas tú, el pastorico  
 Que el ganadico guardas,  
 Si el ganado ó los valles ó la sierra  
 Es tan bella.

Juan Boscán Almagaver

(† 1542)

## SONETOS

I

Quien dice que la ausencia causa olvido,  
 Merece ser de todos olvidado:  
 El verdadero y firme enamorado  
 Está estando ausente más perdido.  
 15 Aviva la memoria su sentido,  
 La soledad levanta su cuidado;  
 Hallarse de su bien tan apartado,  
 20 Hace su desear más encendido.

No sanan las heridas en él dadas,  
Aunque cese el mirar que las causó,  
Si quedan en el alma confirmadas:  
Que si uno está con muchas cuchilladas,  
5 Porque huya de quien le acuchilló,  
No por eso serán mejor curadas.

## II

Si en mitad del dolor tener memoria  
Del pasado placer es gran tormento,  
Así también en el contentamiento  
10 Acordarse del mal pasado es gloria.  
*wherefore* Por do según el curso de esta historia  
No hay cosa que me venga al pensamiento  
Que toda no se vuelva en un momento  
En lustre y en favor de mi victoria.  
*splendor* 15 Como en la mar después de la tiniebla  
*joy* Pone alborozo el asomar del día,  
Y entonces fué placer la noche oscura,  
Así en mi corazón ida la niebla  
*depre* 20 Levanta en mayor punto á la alegría  
El pasado dolor de la tristura.

## OCTAVA RIMA

.....  
.....  
¡Quanto se ha de estimar uno que quiera  
Siempre morir, por siempre contentaros!  
Y que en todo lugar, y con quien quiera,  
Nunca sepa jamás sino alabaros!  
25 Y que en vosotras viva y en sí muera,  
Y su vida y morir esté en amaros;  
Y sus placeres mude y sus enojos,  
A cada revolver de vuestros ojos!

¡Qué gusto debe ser un caimiento  
Con un cierto desmayo enamorado!  
*peaceful* Y un sosegado y blando sentimiento  
*sworn* Por mitad de las venas derramado!  
*tened* Y un no sé qué, que está en el pensamiento, 5  
*pressed out* Que al corazón descansa fatigado;  
Y un pensar si sentís una pisada  
*fortiter* Que alguna nueva os traen deseada!  
¿Y no es placer que halléis muchas razones  
Para hallar deleyte en las tristezas? 10  
Y á hurto que escribáis con mil borrones,  
Y sea el escribir puras llanezas?  
Y que juntos estén dos corazones,  
Produciendo de amor grandes finezas?  
Y en quanto hacéis, pensáis y deseáis, 15  
Que el uno por el otro más valgáis?  
¿Y no es gusto también así entendederos  
Que podáis siempre entrambos conformaros?  
Entrambos en un punto entristeceros,  
Y en otro punto entrambos alegraros? 20  
Y juntos sin razón embraveceros,  
Y sin razón también luego amansaros?  
Y que os hagan en fin vuestros amores  
Igualmente mudar de mil colores?  
¡Qué deleyte, pues, es desaveniros, 25  
Si tras ello sucede concertaros!  
*quarrel* Y sin por qué, mil lástimas deciros,  
*reconciliation* Y luego blandamente perdonaros!  
Y alguna vez con lágrimas reiros,  
Y entre la risa y el llorar quejaros!  
Y que pare el quejar en mil dulzuras, 30  
Y en mil enamoradas travesuras!  
*lament* Puédese bien contar por muerta aquella  
*frank* Que estos gustos de amor nunca ha alcanzado;

Quedará tal qual queda la centella *Copy-book*  
 Al tiempo que ceniza se ha tornado;  
 Que ninguno recibe placer della,  
 Y en nonada la veis vuelto su estado;  
 Así es la dama que no siente amores,  
 Que nunca da placeres ni dolores.

5

### Garcilaso de la Vega

(1503-1536)

#### EGLOGA: SALICIO Y NEMOROSO

Como al partir del sol la sombra crece,  
 Y en cayendo su rayo se levanta  
 La negra escuridad que el mundo cubre,  
 De do viene el temor que nos espanta,  
 Y la medrosa forma en que se ofrece  
 Aquello que la noche nos encubre,  
 Hasta que el sol descubre  
 Su luz pura y hermosa;  
 Tal es la tenebrosa  
 Noche de tu partir, en que he quedado  
 De sombra y de temor atormentado,  
 Hasta que muerte el tiempo determine  
 Que á ver el deseado  
 Sol de tu clara vista me encamine.

10

15

20

Cual suele el rui señor con triste canto  
 Quejarse, entre las hojas escondido,  
 Del duro labrador, que cautamente *cautiously*  
 Le despojó su caro y dulce nido

De los tiernos hijuelos entre tanto *white*  
 Que del amado ramo estaba ausente,  
 Y aquel dolor que siente  
 Con diferencia tanta  
 Por la dulce garganta  
 Despide, y á su canto el aire suena, *ring*  
 Y la callada noche no refrena  
 Su lamentable oficio y sus querellas, *complacence*  
 Trayendo de su pena  
 Al cielo por testigo y las estrellas: 10

Desta manera suelto yo la rienda  
 Á mi dolor, y así me quejo en vano  
 De la dureza de la muerte airada. *Desta*  
 Ella en mi corazón metió la mano, *beloved*  
 Y de allí me llevó mi dulce prenda; 15  
 Que aquel era su nido y su morada.  
 ¡Ay, muerte arrebatada! *impetuous*  
 Por ti me estoy quejando  
 Al cielo y enojando

Con importuno llanto al mundo todo;  
 Tan desigual dolor no sufre modo. *moderation*  
 No me podrán quitar el dolorido  
 Sentir, si ya del todo  
 Primero no me quitan el sentido.

Una parte guardé de tus cabellos, 25  
 Elisa, envueltos en un blanco paño,  
 Que nunca de mi seno se me apartan;  
 Descójolos, y de un dolor tamaño  
 Enternecerme siento, que sobre ellos  
 Nunca mis ojos de llorar se hartan. *are satiated* 30  
 Sin que de allí se partan,  
 Con suspiros calientes,  
 Más que la llama ardientes,  
 Los enjugo del llanto, y de consuno *at the same time*

*unfolds*

Casi los paso y cuento uno á uno;  
 Juntándolos, con un cordón los ato.  
 Tras esto el importuno  
 Dolor me deja descansar un rato.

. . . . .

## SONETO

- 5 Escrito está en mi alma vuestro gesto,  
 Y cuanto yo escribir de vos deseo,  
 Vos sola lo escribisteis, yo lo leo  
 Tan sólo, que aun de vos me guardo en esto.
- 10 En esto estoy y estaré siempre puesto;  
 Que aunque no cabe en mí cuanto en vos veo,  
 De tanto bien lo que no entiendo creo,  
 Tomando ya la fe por presupuesto.
- 15 Yo no nací sino para quereros;  
 Mi mal os ha cortado á su medida.  
 Por hábito del alma misma os quiero.  
 Cuanto tengo confieso yo deberos;  
 Por vos nascí, por vos tengo la vida,  
 Por vos he de morir, y por vos muero.

## Fernando de Acuña

(† 1580?)

## SONETO

- 20 Cuando era nuevo el mundo y producía  
 Gentes, como salvajes, indiscretas,  
 Y el cielo dió furor á los poetas  
 Y el canto con que el vulgo los seguía  
 Fingieron dios á amor y que tenía  
 Por armas fuego, red, arco y saetas,  
 25 Porque las fieras gentes no sujetas

*subdue* Se allanasen al trato y compañía;  
*interesarse* Después viniendo á más razon los hombres,  
 Los que fueron más sabios y constantes  
 Al amor figuraron niño y ciego,  
 Para mostrar que de él y de estos nombres  
 5 Les viene por herencia á los amantes  
 Simpleza, ceguedad, *desasosiego*. *restlessness*

## Gutierre de Cetina

(1520-1560)

## MADRIGALES

## I

Ojos claros serenos,  
 Si de un dulce mirar sois alabados,  
 ¿Por qué, si me miráis, miráis airados? 10  
 Si cuanto más piadosos, *merciful*  
 Más bellos parecéis á aquel que os mira,  
 ¿Por qué á mí solo me miráis con ira?  
 Ojos claros, serenos,  
 Ya que así me miráis, ¡miradme al menos! 15

## II

Cubrir los bellos ojos  
 Con la mano que ya me tiene muerto,  
*craft* Cautela fué por cierto  
 Con que doblar pensasteis mis enojos:  
 Pero de tal cautela 20  
 Harto mayor ha sido el bien que el daño,  
 Que el resplandor extraño  
 Del sol mejor se ve, mientras se cela.  
 Así pues sucedió cuando intentasteis  
 De los ojos cubrir la luz inmensa. 25  
 Yo os perdono la ofensa,  
 Pues cubiertos mejor verlos dejasteis.

## Diego Hurtado de Mendoza

(1503-1575)

## AL SILENCIO DE LAS QUEJAS

De los tormentos de amor,  
 Que hacen desesperar,  
 El que tengo por mayor  
 Es no poderse quejar  
 El hombre de su dolor.

5

Cualquier mal es duro y fuerte,  
 Y tiene su furor loco;  
 Mas el mío es de tal suerte,  
 Que consume poco á poco,  
 Hasta llegar á la muerte.

10

No hay mal que con publicallo  
 No se acabe, aunque sea fiero;  
 Mas yo, cuitado, que callo,  
 ¿Cómo es posible pasallo,  
 Si de entrambas cosas muero?

15

¡Oh, tiempo para llorarse,  
 Donde se sufre y se espera,  
 Y áun para desesperarse,  
 Pues quieres que un triste muera  
 Sin el gusto de quejarse!

20

Y pues en todo recibo  
 Agravio con daño cierto,  
 Hagan bien á este cautivo,  
 Que está, de medroso, muerto;  
 De desesperado, vivo.

through fear  
 25  
 - deper

## SONETO

Tiempo ví yo que amor puso un deseo  
 Honesto en un honesto corazón;  
 Tiempo ví yo, que ahora no lo veo,  
 Que era gloria, y no pena, mi pasión.

Tiempo ví yo que por una ocasión,  
 Dura angustia y congoja, y si venía,  
 Señora, en tu presencia la razón  
 Me faltaba y la lengua enmudecía.

5

Más que quisiera he visto, pues amor  
 Quiere que lllore el bien y sufra el daño,  
 Mas por razón que no por accidente.

10

Crece mi mal, y crece en lo peor,  
 En arrepentimiento y desengaño,  
 Pena del bien pasado y mal presente.

## Cristóbal de Castillejo

(† 1556)

CONTRA LOS QUE DEJAN LOS METROS  
CASTELLANOS Y SIGUEN LOS ITALIANOS

Pues la santa Inquisición  
 Suele ser tan diligente  
 En castigar con razón  
 Cualquier secta y opinión  
 Levantada nuevamente,  
 Resucítese Lucero  
 A corregir en España  
 Una muy nueva y extraña,  
 Como aquella de Lutero  
 En las partes de Alemania.  
 Bien se pueden castigar  
 A cuenta de Anabaptistas,

15

20

25

Pues por ley particular  
 Se tornan á bautizar  
 Y se llaman Petrarquistas.  
 Han renegado la fe  
 5 De las troyas castellanas, *verse*  
 Y tras las italianas  
 Se pierden, diciendo que  
 Son más ricas y galanas.  
 El juicio de lo cual  
 10 Yo lo dejó á quien más sabe;  
 Pero juzgar nadie mal  
 De su patria natural  
 En gentileza no cabe; *is not included*  
 Y aquella cristiana musa  
 15 Del famoso Juan de Mena,  
 Sintiendo desto gran pena,  
 Por infieles los acusa  
 Y de aleves los condena.  
*perfidious*  
 «Recuerde el alma dormida,»  
 20 Dice don Jorge Manrique;  
 Y mostróse muy sentida *touch'd*  
 De cosa tan atrevida,  
 Porque más no se platique. *the old style is no longer practised*  
 Garcí-Sánchez respondió:  
 25 «¡Quién me otorgase, Señora,  
 Vida y seso en esta hora  
*combat*  
 Para entrar en campo yo  
 Con gente tan pecadora!»  
 «Si algún Dios de amor había,  
 30 Dijo luego Cartagena,  
 Muestre aquí su valentía  
 Contra tan gran osadía,  
 Venida de tierra ajena.»  
 Torres Naharro replica:

«Por hacer, Amor, tus hechos  
 Consientes tales despechos, *malcoherence*  
 Y que nuestra España rica  
 Se prive de sus derechos.»  
 Dios dé su gloria á Boscán 5  
 Y á Garcilaso, poeta,  
 Que con no pequeño afán *sollicitude*  
 Y con estilo galán  
 Sostuvieron esta seta, *muchness*  
 Y la dejaron acá 10  
 Ya sembrada entre la gente;  
 Por lo cual debidamente  
 Les vino lo que dirá  
 Este soneto siguiente:

## SONETO

Garcilaso y Boscán, siendo llegados 15  
 Al lugar donde están los trovadores  
 Que en nuestra lengua y sus primores  
 Fueron en este siglo señalados,  
 Los unos á los otros alterados *disturbed*  
 Se miran, demudadas las colores, 20  
 Temiéndose que fuesen corredores *telegraphers*  
 Ó espías ó enemigos desmandados; *gone astray*  
 Y juzgando primero por el traje,  
 Pareciéronles ser, como debía,  
 Gentiles españoles caballeros; 25  
 Y oyéndoles hablar nuevo lenguaje,  
 Mezclado de extranjera poesía,  
 Con ojos los miraban de extranjeros.

## SONETO

Musas italianas y latinas,  
Gente en estas partes tan extraña,  
¿Cómo habéis venido á nuestra España,  
Tañ nuevas y hermosas clavellinas?

5 Ó ¿quién os ha traído á ser vecinas  
Del Tajo y de sus montes y campaña?  
Ó ¿quién es el que os guía ó acompaña  
De tierras tan ajenas peregrinas? —

10 Don Diego de Mendoza y Garcilaso  
Nos trujeron, y Boscán y Luis de Haro,  
Por orden y favor del dios Apolo,

Los dos llevó la muerte paso á paso,  
El otro Solimán, y por amparo  
Solo queda don Diego, y basta solo.

## Gregorio de Silvestre

(† 1570)

## VISITA DE AMOR

15 Unas coplas muy cansadas,  
Con muchos pies arrastrando,  
A lo toscano imitadas,  
Entró un amador cantando  
Enojosas y pesadas,

20 Cada pie con dos corcovas,  
Y de peso doce arrobas,  
Trovadas al tiempo viejo.  
Dios perdone á Castillejo,  
Que bien habló de estas trovas.

25 Dijo Amor: « ¿Dónde se aprende  
Este metro tan prolijo,

Que las orejas ofende?  
Por estas coplas se dijo  
Algarabía de allende.  
El sujeto frío y duro,  
Y el estilo tan oscuro,

5 Que la dama en quien se emplea  
Duda, por sabia que sea,

Si es requiebro ó si es conjuro.  
«Ved si la invención es basta,

10 Pues Garcilaso y Boscán,  
Las plumas puestas por asta,  
Cada uno es un Roldán,  
Y con todo no le basta.

Yo no alcanzo cuál engaño  
Te hizo, para tu daño,  
Con locura y desvarío  
Meter en mi señorío  
Moneda de reino extraño.»

Con dueñas y con doncellas  
Dijo Venus: « ¿Qué pretende  
20 Quien les dice sus querellas  
En lenguaje que no entiende  
Él ni yo, ni vos ni ella?

Sentencio al que tal hiciere  
Que la dama por quien muere  
Lo tenga por caseabel,  
Y que haga burla de él  
25 Y de cuanto le escribiere.»

## GLOSA

No estés tan contenta, Juana,  
En verme penar por ti,  
30 Que lo que hoy fuere de mí  
Podrá ser de ti mañana.

No estés tan leda y contenta,  
 Tan soberbia y confiada,  
 Que amor en una vegada  
 Dè mil amos toma cuenta:  
 5 Y aunque agora estés ufana  
 De verme penar así,  
*Podrá bien ser que de ti  
 Lo estuviere yo mañana.*

No te muestres tan esquiva  
 10 A quien te sirve, ¡traidora!  
 Quel el que te hizo señora  
 Te podrá hacer cautiva:  
 Viendo amor que de tirana  
 Me haces penar así,  
 15 *Trocará mi suerte en ti  
 Antes hoy que no mañana.*

*Guárdote*  
 Guarte de flecha de amor  
 Que sin remedios destruye,  
 Y al que más se esconde y huye  
 20 A aquél le acierta mejor:  
 Agora que es tiempo, Juana,  
 Entiende en mirar por ti,  
*Que aunque puedas hoy dar sí  
 Quizás no podrás mañana.*

**Jorge de Montemayor**

(† 1561)

REDONDILLAS Á UNOS CABELLOS PRENDIDOS CON  
 UN CORDÓN DE SEDA VERDE

25 Cabellos, ¡cuánta mudanza  
 He visto despues que os ví,  
 Y cuán mal parece ahí  
 Ese color de esperanza!

¡Ay! cabellos, cuantos días  
 Yo mi Diana miraba.  
 Si os traía ó si os dejaba,  
 Con otras mil niñerías!

Y, ¡cuántas veces llorando  
 5 (¡Ay, lágrimas engañosas!)  
 Pedía celos de cosas  
 De que yo estaba burlando!

Los ojos que me mataban,  
 Decid, dorados cabellos,  
 10 ¿Qué culpa tuve en creellos,  
 Pues ellos me aseguraban?

¿No visteis vos que algun día  
 Mil lágrimas derramaba,  
 Basta que yo le juraba  
 15 Que sus palabras creía?

Sobre el arena sentada  
 De aquel río la ví yo,  
 Do con el dedo escribió  
 20 *Antes muerta que mudada.*

Miren amor lo que ordena,  
 Que un hombre llegue á creer  
 Cosas dichas por mujer  
 Y escritas en el arena.

**Luis de Camoens**

(1524-1579)

VILLANCICO

Irme quiero, madre,	25	No lo quiero yo;	
A aquella galera,		Que el amor lo quiere.	
Con el marinero		Aquel niño fiero	
A ser marinera.		Hace que me muera,	
Madre, si me fuere		Por un marinero	35
Doquier que vó,	30	A ser marinera.	

El que todo puede,           Pues de esta manera  
 Madre, no podrá,           Él quiere, irme quiero  
 Pues el alma va,           15 Por un marinero  
 Que el cuerpo se quede,    A ser marinera.  
 5 Con él pues que muere      Decid, ondas, ¿cuándo  
 Voy porque no muera,      Visteis vos doncella  
 Que si es marinero        Siendo tierna y bella  
 Seré marinera.           20 Andar navegando?  
       Es tirana ley,           Mas ¿qué no se espera  
 10 Del niño señor,           De aquel niño fiero?  
 Que por un amor           ¡Vea yo á quien quiero  
 Se deseche un rey         Y sea marinero!

## LETRILLA

25 De dentro tengo mi mal,  
 Que de fora no hay señal.  
       Mi nueva y dulce querella  
 Es invisible á la gente:  
 El alma sola la siente,  
 30 Que el cuerpo no es dino della.  
       Como la viva centella  
 Se encubre en el pedernal *pink*  
 De dentro tengo mi mal.

## Santa Teresa de Jesús

(1515-1582)

## UNA GLOSA

35 *Vivo sin vivir en mí,*  
*Y tan alta vida espero,*  
*Que muero porque no muero.*  
 Aquesta divina unión,  
 Del amor con que yo vivo,  
 Hace á Dios ser mi cautivo,

Y libre mi corazón:  
 Mas causa en mí tal pasión  
 Ver á Dios mi prisionero,  
*Que muero porque no muero.*  
       ¡Ay! ¡Qué larga es esta vida,           5  
 Qué duros estos destierros,  
 Esta cárcel y estos hierros  
 En que el alma está metida!  
 Sólo esperar la salida  
 Me causa un dolor tan fiero,           10  
*Que muero porque no muero.*  
       ¡Ay! ¡Qué vida tan amarga  
 Do no se goza el Señor!  
 Y si es dulce el amor  
 No lo es la esperanza larga;           15  
 Quíteme Dios esta carga,  
 Más pesada que de acero,  
*Que muero porque no muero.*  
       Sólo con la confianza  
 Vivo de que he de morir;           20  
 Porque muriendo, el vivir  
 Me asegura mi esperanza:  
 Muerte do el vivir se alcanza,  
 No te atardes, que te espero,  
*Que muero porque no muero.*           25  
       Mira que el amor es fuerte;  
 Vida no seas molesta,  
 Mira que sólo te resta,  
 Para ganarte, perderte;  
 Venga ya la dulce muerte,           30  
 Venga el morir muy ligero,  
*Que muero porque no muero.*  
       Aquella vida de arriba  
 Es la vida verdadera;

Hasta que esta vida muera,  
 No se goza estando viva:  
 Muerte, no seas esquiva; *shy*  
 Vivo muriendo primero,  
 5 *Que muero porque no muero.*

Vida, ¿qué puedo yo darle  
 A mi Dios, que vive en mí,  
 Si no es perderte á ti,  
 Para mejor á Él gozarle?  
 10 Quiero muriendo alcanzarle,  
 Pues á Él solo es el que quiero,  
*Que muero porque no muero.*

Estando ausente de ti,  
 ¿Qué vida puedo tener?  
 15 Sino muerte padecer  
 La mayor que nunca ví:  
 Lástima tengo de mí,  
 Por ser mi mal tan entero,  
*Que muero porque no muero.*

El pez que del agua sale  
 20 *relief* Aun de alivio no carece,  
 A quien la muerte padece  
 Al fin la muerte le vale:  
 ¿Qué muerte habrá que se iguale  
 25 A mi vivir lastimero,  
*Que muero porque no muero?*

Cuando me empiezo á aliviar  
 Viéndote en el Sacramento,  
 Me hace más sentimiento  
 30 El no poderte gozar:  
 Todo es para más penar,  
 Por no verte como quiero,  
*Que muero porque no muero.*  
 Cuando me gozo, Señor,

Con esperanza de verte,  
 Viendo que puedo perderte,  
 Se me dobla mi dolor.  
 Viviendo en tanto pavor,  
 Y esperando como espero,  
 5 *Que muero porque no muero.*

Sácame de aquesta muerte,  
 Mi Dios, y dame la vida,  
 No me tengas impedida  
 En este lazo tan fuerte: 10  
 Mira que muero por verte,  
 Y vivir sin ti no puedo,  
*Que muero porque no muero.*

Lloraré mi muerte ya,  
 Y lamentaré mi vida, 15  
 En tanto que detenida  
 Por mis pecados está.  
 ¡Oh mi Dios cuando será,  
 Cuando yo diga de vero,  
*Que muero porque no muero.* 20

LETRILLA QUE LLEVABA POR REGISTRO EN  
 SU BREVIARIO ✓

Nada te turbe;  
 Nada te espante;  
 Todo se pasa;  
 Dios no se muda,  
 La paciencia todo lo alcanza. 25  
 Quien á Dios tiene,  
 Nada le falta.  
 Solo Dios basta.

## Fernando de Herrera

(1534-1597)

## SONETO: POR LA VITORIA DE LEPANTO ✓

Hondo Ponto, que bramas atronado *stunned*  
 Con tumulto y terror, del turbio seno  
 Saca el rostro, de torpe miedo lleno;  
 Mira tu campo arder ensangrentado,  
 5 Y junto en este cerco y encontrado  
 Todo el cristiano esfuerzo y sarraceno,  
 Y cubierto de humo y fuego y trueno,  
 Huir temblando el impío quebrantado.  
 Con profundo murmurio la vitoria  
 10 Mayor celebra que jamás vió el cielo, *B*  
 Y más dudosa y singular hazaña;  
 Y di que solo mereció la gloria  
 Que tanto nombre da á tu sacro suelo  
 El joven de Austria y el valor de España.

SONETO: A SEVILLA *deced*

15 Reina del grande Océano dichosa,  
 Sin quien á España falta la grandeza,  
 A quien valor, ingenio y la nobleza  
 Hacen más estimada y generosa,  
 ¿Cuál diré que tú seas, luz hermosa  
 20 De Europa? Tierra no, que tu riqueza  
 Y gloria no se cierra en su estrechez; *rather boundless*  
 Cielo sí, de virtud maravillosa.  
 Oye y se espanta y no te cree el que mira  
 Tu poder y abundancia; de tal modo  
 25 Con la presencia ve menor la fama.

No ciudad, eres orbe; en ti se admira  
 Junto cuanto en las otras se derrama, *force out*  
 Parte de España más mejor que el todo.

## CANCIÓN: AL SUEÑO

Suave sueño, tú, que en tardo vuelo  
 Las alas perezosas blandamente *5*  
 Bates, de adormideras coronado, *peppier*  
 Por el puro, adormido y vago cielo,  
 Ven á la última parte de occidente,  
 Y de licor sagrado  
 Baña mis ojos tristes; que cansado *10*  
 Y rendido al furor de mi tormento,  
 No admito algún sosiego,  
 Y el dolor desconhorta al sufrimiento.  
 Ven á mi ruego humilde, ¡oh amor de aquella *Pariter*  
 Que Juno te ofreció, tu ninfa bella! *15*  
 Divino sueño, gloria de mortales,  
 Regalo dulce al mísero afligido;  
 Sueño amoroso, ven á quien espera  
 Cesar del ejercicio de sus males,  
 Y al descanso volver todo el sentido. *20*  
 ¿Cómo sufres que muera  
 Lejos de tu poder quien tuyo era?  
 ¿No es dureza olvidar un solo pecho  
 En veladora pena,  
 Que sin gozar del bien que al mundo has hecho, *25*  
 De tu vigor se ajena? *knows no more your vigor*  
 Ven, sueño alegre, sueño, ven, dichoso;  
 Vuelve á mi alma ya, vuelve el reposo.  
 Sienta yo en tal estrecho tu grandeza, *strait*  
 Baja y esparce líquido el rocío, *30*  
 Huya el alba, que en torno resplandece;